



БОРИСПІЛЬСЬКА МІСЬКА РАДА

Р І Ш Е Н Н Я

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

З метою ефективної співпраці у сфері розбудови Бориспільської міської територіальної громади, залучення інвестицій, сприяння відновленню Бориспільської міської територіальної громади, відповідно до статей 26, 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» міська рада **ВИРІШИЛА:**

1. Затвердити Меморандум про співпрацю між Бориспільською міською радою та Фондом «Міжнародний форум «Людина і архітектура», що додається.

2. Уповноважити секретаря міської ради Байчаса Владислава Михайловича на підписання вищезазначеного меморандуму.

3. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань регламенту та депутатської етики, контролю за виконанням рішень ради, законності, правопорядку, взаємодії із засобами масової інформації.

Секретар міської ради

Владислав БАЙЧАС

20 серпня 2024 року
№ 3676-56-VIII

м. Бориспіль Київської області

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення міської ради
20 серпня 2024 року
№ 3676-56-VIII

МЕМОРАНДУМ
про співробітництво
між Фондом «Міжнародний форум
«Людина і архітектура», Нідерланди,
та Бориспільською міською радою,
Україна

MEMORANDUM
about cooperation
between the Foundation “International
Forum Man and Architecture”,
Netherlands, and the Boryspil City Council,
Ukraine

м. Бориспіль «___» _____ 2024 року

Boryspil "___" _____ 2024

Фонд «Міжнародний форум Людина і архітектура», в особі Луїджі Фіумара, Президента форуму, який діє на підставі статута (надалі - **Сторона 1**), з однієї сторони,

та **Бориспільська міська рада** в особі секретаря Бориспільської міської ради Байчаса Владислава Михайловича, який діє на підставі статті 42 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», (надалі - **Сторона 2**), з іншої сторони,

надалі разом іменуються - **Сторони**, уклали цей Меморандум про співробітництво,

ВРАХОВУЮЧИ повномасштабну воєнну агресію російської федерації проти України, яка призвела до масових руйнувань, збитків і пошкоджень житлового й нежитлового фонду та інфраструктури Київської області;

РОЗУМІЮЧИ необхідність відновлення економіки та інфраструктури України, її модернізацію, забезпечення збереження і відновлення екосистем та природного багатства України, а також необхідність інтеграції до Європейського співтовариства, Сторони вирішили укласти цей Меморандум про співпрацю щодо наступного:

1. Мета Меморандуму

1.1 Метою цього Меморандуму є консолідація зусиль Сторін щодо співпраці у сфері— розвитку Бориспільської міської територіальної громади, пошуку,

The Foundation „International Forum Man and Architecture”, represented by Luigi Fiumara, President of the foundation, (hereinafter referred to as "**Party 1**"), on the one hand,

and **Boryspil City Council**, represented by Vladyslav Baychas, Secretary of the Boryspil City Council, (hereinafter referred to as "**Party 2**"), on the other hand,

hereinafter referred to as the **Parties**, have joined this Memorandum of Cooperation,

TAKING INTO ACCOUNT the full-scale military aggression of the Russian Federation against Ukraine, which has led to massive destruction, loss and damage to residential and non-residential property and infrastructure in the Kyiv region;

REALISING the need to restore Ukraine's economy and infrastructure, modernise them, and ensure the preservation and restoration of Ukraine's ecosystems and natural wealth, as well as the need to integrate the country into the European Community, The Parties have decided to join this Memorandum of Understanding in respect of the following:

1. Purpose of the Memorandum

1.1 The purpose of this Memorandum is to consolidate the Parties' efforts to cooperate in defining the strategies of urban and regional development of the city of Boryspil and of the

налагодження та активізації контактів, співробітництва та залучення інвестицій. з метою підтримки планування та реалізації проектів розвитку та відбудови Бориспільської міської територіальної громади Київської області в Україні.

1.2. Сторони співпрацюють у спосіб, що відповідає інтересам обох Сторін, виключно на принципах паритетності та захисту інтересів обох Сторін, забезпечуватимуть взаємну всебічну підтримку для розвитку співпраці на засадах рівності, чесного партнерства, відкритості та прозорості у своїй діяльності.

2. Предмет Меморандуму

Предметом цього Меморандуму є організація діяльності та взаємний обмін інформацією для досягнення мети Меморандуму, що здійснюється шляхом підготовки та реалізації спільних заходів та проектів щодо розвитку місцевої громади, розкриття економічних можливостей, залучення інвестицій та іноземних компетенцій та економічного потенціалу на територію Бориспільської міської територіальної громади та Київської області, а саме:

2.1. Експертну підтримку та залучення іноземних інвесторів для досягнення мети Меморандуму;

2.2. Планування та реалізація проектів, у тому числі спрямованих на розвиток соціальної та інженерної інфраструктури;

2.3. Підтримка проектів, пов'язаних з розвитком існуючих та з створенням нових медично-реабілітаційних центрів, освітніх закладів ; зон відпочинку та інших об'єктів суспільного інтересу.

2.4. Впровадження новітніх підходів, технологій та інновацій у процес містобудівного та архітектурного проектування, благоустрою, мобільності та відновлення інфраструктури;

2.5. Створення та підтримка проектів направлених на розвиток

Boryspil Amalgamated Territorial Community, and in finding, establishing and intensifying contacts, cooperations and investment promotion in order to support the planning and the implementation of projects of development and revitalization in Boryspil, and in the Boryspil Amalgamated Territorial Community of the Kyiv Region in Ukraine

1.2. The Parties shall cooperate in a manner that meets the interests of both Parties, solely on the principles of parity and protection of the interests of both Parties and shall provide mutual comprehensive support for the development of cooperation on the basis of equality, fair partnership, openness and transparency in their activities.

2. Subject of the Memorandum

The subject matter of this Memorandum is the organisation of activities and mutual exchange of information to achieve the purpose of the Memorandum, which is carried out through the preparation and implementation of joint activities and projects concerning urban and regional development, the unfolding of economic opportunities, the attraction of investments and of foreign competences and economic potential in the territory of Boryspil, the Boryspil amalgamated territorial community and the Kyiv region, namely:

2.1. Expert support and attraction of foreign investors to achieve the objectives of the Memorandum;

2.2. Planning and implementation of projects, including those aimed at developing social and engineering infrastructure;

2.3. Support for projects related to the development of existing and creation of new medical and rehabilitation centres, educational institutions, leisure areas and other objects of public interest.

2.4. Implementation of the latest approaches, technologies and innovations in the process of urban and architectural design, landscaping, mobility and infrastructure restoration;

2.5. Creation and support of projects aimed at developing energy independence, energy

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

ст. 3 з 7

енергонезалежності, енергоефективності та впровадження зелених технологій;

2.6. Вирішення екологічних проблем;

2.7. Впровадження інноваційних технологій в сільському господарстві та інших актуальних напрямків.

3. Права та обов'язки сторін

3.1. Сторона 1:

3.1.1. Бере участь у розробці стратегій та планів місцевого розвитку, встановлює контакти з урядовими та неурядовими установами та організаціями, а також з бізнес-структурами для можливого залучення фінансування та підтримки розвитку міської відбудови, інфраструктурних проєктів, промислового виробництва, сталих та ефективних енергетичних мереж, впровадження зелених технологій, інноваційних технологій в сільському господарстві та інших відповідних сферах;

3.1.2. Інформує Сторону 2 та уповноважених представників про організацію тематичних зустрічей та конференцій, форумів, семінарів, та інших заходів, що відповідає предмету Меморандуму.

3.1.3. Представляє інвестиційні проєкти Сторони 2, які можуть бути цікаві потенційним інвесторам та привабливі для розвитку соціальної інфраструктури та підприємств регіону.

3.1.4. Представляє соціальні проєкти та програми Сторони 2 та сприяє в направленні коштів благодійних фондів та організацій на реалізацію напрямків співпраці, передбачених цим Меморандумом;

3.1.5. Забезпечує реалізацію інших цілей, спільно узгоджених Сторонами, які будуть відповідати меті співпраці, визначеній цим Меморандумом.

3.2. Сторона 2:

3.2.1. Визначає основні проблемні та перспективні напрямки, що потребують розвитку, відновлення, модернізації та

efficiency and implementation of green technologies;

2.6 Solving environmental problems in the region;

2.7 Introduction of innovative technologies in agriculture;

2.8. Other relevant areas.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. PART 1:

3.1.1. Coordinates the development of strategies and plans of urban and regional development, as well as plans of local interventions. Establishes contacts with governmental and non-governmental institutions and organisations, as well as with business structures, to attract financing and support the development of urban and regional revitalization, infrastructure projects, industrial production, sustainable and efficient energy networks, introduction of green technologies, innovative technologies in agriculture and other relevant areas;

3.1.2. Informs Party 2 and authorised representatives of Party 2 about the organisation of thematic meetings and conferences, forums, seminars and other events that correspond to the subject matter of the Memorandum

3.1.3. Presents investment projects of the Party 2 that may be of interest to potential investors and attractive for the development of social infrastructure and enterprises of the region

3.1.4. Represents the social projects and programmes of Party 2 and assists in allocating funds from charitable foundations and organisations for the implementation of the areas of cooperation provided for in this Memorandum;

3.1.5. Ensures the implementation of other objectives jointly agreed by the Parties that will meet the purpose of cooperation set forth in this Memorandum.

3.2. PARTY 2 within the scope of their authority:

3.2.1. Identifies the main problematic and promising areas requiring development, restoration, modernisation and financing;

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

ст. 4 з 7

фінансування;

3.2.2. Надає інформацію щодо актуальних інвестиційних проектів, що розробляються на території громади;

3.2.3. Проводить роботу, пов'язану з розробленням та здійсненням заходів необхідних для соціально-економічного розвитку громади;

3.2.4. Розробляє проекти програм соціально-економічного розвитку громади;

3.2.5. Сприяє Стороні 1 та залученим підприємствам і організаціям в реалізації погоджених проектів, надаючи при цьому доступ до необхідної інформації для впровадження проектів;

3.2.6. Сприяє в інших питаннях, в межах, визначених Меморандумом.

3.3 Обидві сторони:

3.3.1. З метою реалізації положень цього Меморандуму Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти будь-яку шкоду іншій Стороні, а також від розголошення конфіденційної інформації, розголошення якої може нашкодити досягненню цілей співпраці.

4. Конфіденційність

4.1. Уся інформація, якою Сторони обмінюються в рамках виконання цього Меморандуму, має конфіденційний характер і не підлягає розголошенню, крім випадків, передбачених чинним законодавством України.

5. Строк дії

5.1. Строки дії даного Меморандуму – 3 (три) роки з дня його підписання Сторонами, набирає чинності « ____ » _____ 2024 року і діє до « ____ » _____ 2027 року та/або повного виконання Сторонами взятих на себе зобов'язань.

6. Інші положення

6.1. Права та обов'язки за цим Меморандумом не можуть бути передані третім особам без письмової згоди іншої Сторони.

6.2. Сторони можуть визначати контактних осіб (юридичні та фізичні особи) для проведення консультацій, переговорів і розроблення пропозицій щодо організації спільних заходів та проектів.

3.2.2. Provides information on current investment projects being developed in the region;

3.2.3. Carry out work related to the development and implementation of measures necessary for the socio-economic development of the relevant territories;

3.2.4. Develops draft programmes of socio-economic development of the territories;

3.2.5. Assist Party 1 and the enterprises and organisations engaged by Party 1 in the implementation of the agreed projects, providing access to the necessary information for the implementation of the projects;

3.2.6. provide assistance in other matters referred by law to the powers of Party 2.

3.3 Additional Parties:

3.3.1 In order to implement the provisions of this Memorandum, the Parties undertake to refrain from actions that may cause any damage to the other Party, as well as from disclosing confidential information, the disclosure of which may prejudice the achievement of the objectives of cooperation.

4. CONFIDENTIALITY

4.1 All information exchanged by the Parties under this Memorandum shall be confidential and shall not be disclosed, except as provided by the applicable laws of Ukraine.

5. TERM OF ACTION

5.1. The term of this Memorandum is 3 (three) years from the date of its signing by the Parties, shall enter into force on " ____ " _____ 2024 and shall be valid until " ____ " _____ 2027 and/or full fulfilment of the obligations assumed by the Parties.

6. Other provisions

6.1. The rights and obligations under this Memorandum may not be transferred to third parties without the written consent of the other Party.

6.2. The Parties may determine contact persons (legal entities and individuals) for consultations, negotiations and development of proposals for the organisation of joint events and projects.

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

ст. 5 з 7

6.3. Сторони беруть на себе зобов'язання утримуватись від дій, які можуть заподіяти майнову чи іншу шкоду іншій Стороні.

6.4. Сторони підтверджують, що цей Меморандум є декларацією про наміри, не містить зобов'язань Сторін фінансового чи юридичного характеру.

6.5. Цей Меморандум може бути змінено, доповнено чи розірвано лише за взаємною згодою Сторін шляхом внесення відповідних змін з підписами належним чином уповноважених представників кожної зі Сторін.

6.6. Усі повідомлення Сторін Меморандуму вважаються відправленими належним чином, якщо вони відправляються у письмовій формі поштовим відправленням на адреси, вказані у Меморандумі, або іншим чином попередньо погодженим Сторонами.

6.7. Меморандум укладено при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у 2 (двох) оригінальних примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін.

7. Юридичні адреси та реквізити Сторін

Сторона 1

Фонд «Міжнародний форум «Людина і архітектура»
Нідерланди, Driebergen, 3972 EC,
Drieklinken 71
Тел.: +31 343 758300
електронна адреса: info@m-arc.org

Від Сторони 1

Президент форуму

_____ Луїджі ФІУМАРА

Сторона 2

Бориспільська міська рада
ЄДРПОУ 04054903,
адреса: м. Бориспіль,
вул. Київський шлях, 72

Від Сторони 2

6.3. The Parties undertake to refrain from actions that may cause property or other damage to the other Party.

6.4. The Parties acknowledge that this Memorandum is a declaration of intent and does not contain any financial or legal obligations of the Parties.

6.5. This Memorandum may be amended, supplemented or otherwise modified only by mutual agreement of the Parties by means of amendments signed by the duly authorised representatives of each Party.

6.6. All notices of the Parties to the Memorandum shall be deemed to have been duly sent if they are sent in writing by post to the addresses specified in the Memorandum or in any other manner previously agreed by the Parties.

6.7. The Memorandum is executed in full understanding of its terms and terminology by the Parties in Ukrainian and English in 2 (two) counterparts, each of which shall have equal legal force, one for each of the Parties.

7. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

Party 1

Foundation „International Forum Man and Architecture“
Netherlands, Driebergen, 3972 EC,
Drieklinken 71
Tel.: +31 343 758300
e-mail: info@m-arc.org

From Party 1

President of the forum

_____ Luigi FIUMARA

Party 2

Boryspil city council
EDRPOU 04054903,
address: Boryspil,
St. Kyivsky shlach, 72

From Party 2

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

ст. 6 з 7

Секретар бориспільської міської ради

Secretary of the Boryspil City Council

_____ **Владислав БАЙЧАС**

_____ **Vladyslav BAYCHAS**

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

ст. 7 з 7